

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ребковец Ольга Александровна
Должность: И.о. профессора
Дата подписания: 03.04.2021 г. 16:10:36
Уникальный программный ключ:
e789ec8739030382afc5ebff703928adf1af5cfb

ОПОП

СМК-РПД-В1.П2-2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
26 апреля 2021 г., протокол №8
Зав. кафедрой Н.А. Каразия

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.07.01 СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 3,4 **Семестр:** 6,7

Зачет: 6 семестр

Дифференцированный зачёт: 7 семестр

Петропавловск-Камчатский 2021г.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 969 от 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Е.А. Слободенюк

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика курсовых работ
8. Самостоятельная работа
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у будущего переводчика навыков письменного и устного перевода специальных текстов из различных отраслей науки, техники и профессиональной деятельности человека.

Задачи освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны знать особенности перевода текстов научного и официально-делового стилей, место военного, юридического, экономического и медицинского перевода в системе научно-технического перевода; понимать особенности различных видов научно-технического перевода (медицинского, экономического, юридического и т.д.); различать особенности структуры и содержания различных типов специальных текстов научно-технической тематики на английском и русском языках; владеть теоретическими основами отражения в переводе компонентов различных терминосистем; иметь лексический минимум объемом 500 слов и выражений, отражающий специфику специального перевода, а также основные аббревиатуры из различных отраслей науки, техники и профессиональной деятельности человека; уметь переводить тексты специализированной тематики, отражая в переводе их структурные и содержательные особенности; владеть навыками аннотационного и реферативного перевода текстов специализированной тематики; навыками поиска словарных и фразеологических соответствий языковым единицам специализированной тематики, расшифровки и перевода распространенных научно-технических аббревиатур.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Блок Б1.В.ДВ (часть, формируемая участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору). Военный перевод читается на старших курсах программы подготовки бакалавров-переводчиков. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении большинства дисциплин цикла дисциплин направления «Теории перевода», «Практического курса первого иностранного языка», «Практикума по культуре речевого общения (первого иностранного языка)» и пр.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает стиль общения на государственном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия. УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем,

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	
	<p>социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языках.</p> <p>УК-4.3. Умеет культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном(ых) языках.</p> <p>УК-4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических (профессиональных) текстов с иностранного(ых) на государственный язык.</p> <p>УК-4.5. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения.</p> <p>УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддерживать разговор в ходе их обсуждения.</p>
ПК-1	<p>Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-1.1 Анализирует текст с точки зрения использования различных стратегий перевода.</p> <p>ПК-1.2 Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному отражению исходного материала в переводе.</p> <p>ПК-1.3 Реализует предпереводческую стратегию и применяет знания теоретических основ методики подготовки к выполнению перевода.</p> <p>ПК-1.4 Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-2	<p>Способен применять основные переводческие</p> <p>ПК-2.1 Демонстрирует знание основных концепций</p>

	приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе	отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности. ПК-2.2 Анализирует исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности. ПК-2.3 Определяет различные типы эквивалентности и применяет методы достижения определённого типа эквивалентности в переводе. ПК-2.4 Использует разнообразных переводческих приемов
ПК-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода	ПК-3.1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода, особенностей организации и осуществления различных видов устного перевода, теоретических основ использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе, норм этики устного перевода. ПК-3.2 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами. ПК-3.3 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.</p> <p>ПК-3.4 Применяет на практике методику осуществления различных видов устного перевода, выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи.</p> <p>ПК-3.5 Выполняет устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p>ПК-3.6 Использует переводческие технологии передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.</p>
--	--	--

4. Содержание дисциплины

Семестр 6

МОДУЛЬ 1. Научный перевод. Военный перевод

Тема 1. Научный перевод.

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Energy from the Sun, the Biosphere». Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «The Exploration of Space».

Тема 2. Военный перевод.

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Armed Forces and Armed Services»; «Army»; «Navy»; «Air Force»; «Fundamentals of Offensive and Defensive Actions».

Семестр 7

МОДУЛЬ 1. Юридический перевод. Экономический перевод.

Тема 1. Юридический перевод.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «What is Law?»; «Law Systems»; «Classification of Law»; «English Courts»; «Lawyers at work».

Тема 2. Экономический перевод.

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Fundamentals of Economics»; «Types of Business»; «Contracts in Export, Trade, Claims and Complaints».

Тема 3. Медицинский перевод.

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Modern Medicine»; «Surgery».

5. Тематическое планирование

1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод»

2. Направление подготовки

Шифр по ФГОС, Наименование 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

3. Группа

Шифр группы, курс, семестр ДФб, 3 курс, 6 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
1	Научный перевод. Военный перевод	0	24	0	48	72
	Всего	0	24	0	48	72

Тематический план Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «EnergyfromtheSun, theBiosphere».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «TheExplorationofSpace».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «ArmedForcesandArmedServices».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Army»; «Navy».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «AirForce».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «FundamentalsofOffensiveandDefensiveActions».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
	Самостоятельная работа		
1	Сбор лексикографического материала по теме «Scientificinvestigations»	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Scientificinvestigations»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Составление аббревиатурного глоссария военной тематики	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «ArmedForcesandArmedServices»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Сбор лексикографического материала по теме «AirForce»	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Navy»	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Чтение спецлитературы по теме «Современные военно-морские и военно-воздушные силы США»	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Составление типового опросника военнослужащего ВМС США	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

9	Чтение специальной литературы по теме «Fundamentals of Offensive and Defensive Actions»	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
10	Аннотированный и реферативный перевод текстов по проблемам курса	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод»

2. Направление подготовки

Шифр по ФГОС, Наименование 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

3. Группа

Шифр группы, курс, семестр ЛФб, 4 курс, 7 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
1	Юридический перевод. Экономический перевод. Медицинский перевод.	0	30	0	78	108
	Всего	0	30	0	78	108

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол- во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		
1	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «What is Law?»; «Law Systems»; «Classification of Law».	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «English Courts»; «Lawyers at work».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

3	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Fundamentals of Economics»; «Types of Business».	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Contracts in Export. Trade. Claims and Complaints».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Modern Medicine».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Surgery».	4	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Итоговый контроль по темам курса.	2	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
	Самостоятельная работа		
1	Сбор лексикографического материала по теме «Law Systems»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Classification of Law»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Составление аббревиатурного глоссария по теме «English Courts»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Fundamentals of Economics»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Сбор лексикографического материала по теме «Types of Business»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Contracts in Export. Trade. Claims and Complaints»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Чтение спецлитературы по теме «Modern Medicine»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Составление типового опросника пациента	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
9	Чтение спецлитературы по теме «Surgery»	8	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
10	Аннотированный и реферативный перевод текстов по проблемам курса	6	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам практических занятий, выполнение практических заданий и упражнений.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов заключается в следующих формах:

- выполнение письменных упражнений, переводных текстов;
- подготовка сообщений по темам практических занятий;
- подготовка устного перевода.

6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

Семестр 6

МОДУЛЬ 1

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1-2

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «EnergyfromtheSun, theBiosphere»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений.
4. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3-4

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «TheExplorationofSpace»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений.
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5-6

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «ArmedForcesandArmedServices»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.

2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7-8

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Army»; «Navy»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №9-10

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «AirForce»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №11-12

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Fundamentals of Offensive and Defensive Actions»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Семестр 7

МОДУЛЬ 1

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1-2

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «WhatisLaw?»; «LawSystems»; «ClassificationsofLaw»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «What is Law?»; «Law Systems»; «Classifications of Law»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4-5

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «EnglishCourts»; «Lawyers at work»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6-7

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Fundamentals of Economics»; «Types of Business»

ПЛАН:

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Fundamentals of Economics»; «Types of Business»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №9-10

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Contracts in Export. Trade. Claims and Complaints»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №11-12

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Modern Medicine»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №13-14

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Surgery»

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №15 Итоговый контроль по темам курса

ПЛАН:

1. Выполнение письменного перевода.
2. Выполнение перевода с листа.
3. Выполнение устного абзачно-фразового перевода.

6.2. Внеаудиторная самостоятельная работа

Изучение теоретического материала, изучение литературы; осмысление изучаемой литературы

Изучение лексического минимума

Выполнение упражнений

Выполнение письменных переводов

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на зачет

Семестр 6

Зачет носит практический характер и включает:

- 1) задание по письменному переводу с английского на русский язык текста научной или военной тематики;
- 2) задание по переводу с листа английского на русский язык текста научной военной тематики;
- 3) устного абзачно-фразового перевода высказываний по изучаемым темам с русского на английский язык

Семестр 7

Дифференцированный зачет носит практический характер и включает:

- 1) задание по письменному переводу с английского на русский язык текста научной или военной тематики;
- 2) задание по переводу с листа английского на русский язык текста военной тематики;

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

3) устного абзачно-фразового перевода высказываний по изучаемым темам с русского на английский язык

Примерные темы текстов для перевода:

1. Организация военно-воздушных сил США.
2. Классификация летательных аппаратов.
3. Типы боевых самолётов, их тактико-технические характеристики.
4. Типы вертолётов, их тактико-технические характеристики.
5. Бортовое оборудование.
6. Типы авиационного вооружения.
7. Возможности боевой авиации.

Образец карточки на перевод

Card № 1

1. В соответствии с Законом о национальной безопасности тремя основными составными частями ВМС являются: 1) оперативные силы ВМС; 2) собственно министерство ВМС; 3) береговые части и учреждения ВМС.
2. По принятой в ВМС США классификации все корабли и суда подразделяются на боевые и вспомогательные.
3. Тем не менее, американское командование продолжает уделять большое внимание дальнейшему развитию палубной авиации.
4. Надводный корабль обычно состоит из корпуса, палуб и надстройки. Внутри корабль делится на отсеки (помещения, отделения) переборками. Киль проходит по всей длине судна.
5. Важнейшим достижением последних десятилетий является создание атомных подводных лодок, способных осуществлять пуск ракет средней дальности.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста: практикум / Е. В. Головина. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. / Казакова, Тамара Анатольевна. - СПб. : Союз. , 2001 . - 320 с.

9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Банман, П.П. Военная терминология и военный перевод: учебное пособие / П. П. Банман, А. А. Леглер. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

IPRBOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 2013.

3. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / составители П. П. Банман, А.А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPRBOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 91-100% правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом	Студент	Студентсвоевреме	Студентом дано

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

		владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	вносит большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу	71-90% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент владеет приблизительно 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубые лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 50-70% правильных ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворител	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических,	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 «Специализированный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	ьные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	грамматических и стилистических ошибок	
--	--	---	---	--	--

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет/дифференцированный зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка «отлично/зачтено» ставится студенту, если он выполнил все задания зачетной карточки на высоком уровне, в соответствии с требованиями языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо/зачтено» ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка «удовлетворительно/зачтено» ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований языковой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно/не зачтено» ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено с нарушением нормативных требований, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок.

11. Материально-техническая база

Используемые инструментальные и программные средства. Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.